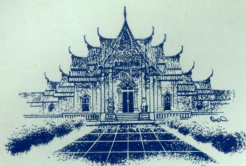


กองอำนวยการราชการ
18.00.06
กระทรวงมหาดไทย

Thailand *Illustrated*





THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE STATE LOTTERY OFFICE
TEL. 24547

DIRECTOR
GENERAL SURAJIT CHATURSENI

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASIRIYANGN

MANAGING EDITOR
MANIT VARINDARAVEJ

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS
DEPARTMENT, AND PHACHEN JENWITKAN

EDITORIAL OFFICE
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 48387

NUMBER 104 SEPTEMBER 1963

8.-

ACKNOWLEDGMENTS

Photographs used in this issue were
received from the following sources:—

1. Public Relations Department.
2. Australian Embassy.
3. BIS, Bangkok.
4. New Zealand Embassy.

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ ออิลลัสเตรเตด"
มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ตึกสุโขทัย ๘๘๖
วังบูรพา, ถนนเทพราชวรวิหาร, นิพัทธ์ สี่แยกพระ
ยา, แขวงพญา บริเวณโรงพยาบาลพระนคร, และ
องค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย
สามารถสั่งซื้อได้ทั้งปลีกย่อยและส่งไปรษณีย์
และที่ร้านขายหนังสือหน้าประตูมหาวิหาร
รวมศาสตร์ เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรง
ที่สำนักงานสภากาชาดกรุงเทพ โทร. ๒๕๖๖๘๘

The monthly magazine "THAILAND
ILLUSTRATED" is on sale at 8 baht per
copy. Obtainable at Phadung Sueksa,
886 Wang Burapha; Bangkok Books
Depot; Niphond, Silak Phya Sri; Phrae
Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; Tourist
Organization of Thailand, Sua Pha
Ground, near the Marble Temple, Sri
Ayudhya Road, and book-stall at Tham-
masat University's entrance.

Subscription can be made through
The State Lottery Office. Telephone
No. 24547.

Thailand Illustrated

NUMBER 104

SEPTEMBER 1963

สารบัญ CONTENTS

หน้า - Page

เสด็จพระราชดำเนินเยือนฟิลิปปินส์

Royal State Visit to the Philippines ... 3-10

ชมปราสาทหินพิมาย

Glimpses of the Stone Sanctuary of Pimai ... 11-15

ทหารภาคี ส.ป.อ. สวนสนาม

SEATO Forces on Parade ... 16-17

นายกฯ เยือนหน่วยพัฒนาการ

Prime Minister Visits Development Units ... 18-19

เหตุการณ์ปัจจุบัน

High Lights ... 20-27

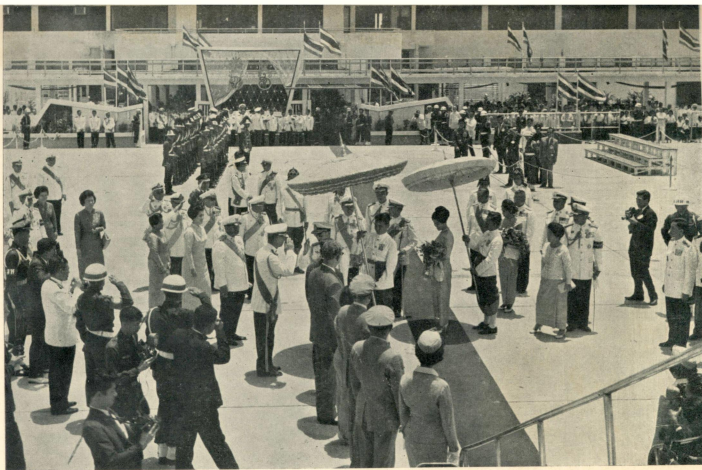
คนไทยในต่างประเทศ

Thai Names That Make News Abroad ... 29-31



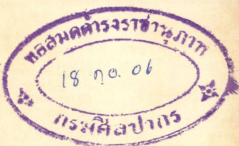
สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้า
วชิราลงกรณ์ และสมเด็จพระเจ้าลูก-
เธอเจ้าฟ้าอุบลรัตนราชกัญญา

Their Royal Highnesses Prince
Vajiralongkorn and Princess Ubol
Ratana.



เสด็จพระราชดำเนินเยือนฟิลิปปินส์

ROYAL STATE VISIT TO THE PHILIPPINES



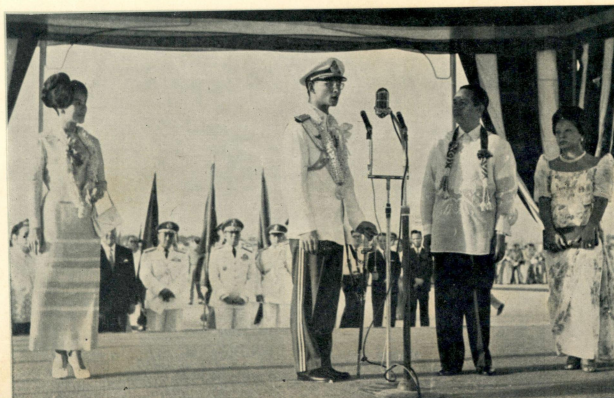
เมื่อวันที่ ๘ กรกฎาคม สกนิ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถได้เสด็จพระราชดำเนินเยือนสาธารณรัฐฟิลิปปินส์เป็นการถาวรนับเป็นประเทศที่สามในบั้น หลังจากที่ได้เสด็จฯ เยือนประเทศญี่ปุ่นและสาธารณรัฐจีนมาแล้ว เมื่อเดือนพฤษภาคมและมิถุนายน ทั้งสองพระองค์เสด็จฯ เยือนสถานที่ต่าง ๆ ในหมู่เกาะฟิลิปปินส์จนถึงวันที่ ๑๔ กรกฎาคม จึงได้เสด็จฯ นิวัติพระนคร

ตลอดเวลาที่ผ่านไปทั้งนี้ ทั้งสองเสด็จฯ เยี่ยมเยือนประชาชนและสถานที่ต่าง ๆ ในประเทศนั้น ประชาชนได้พากันไปเฝ้าวันเสด็จฯ อย่างเนืองแน่น ซึ่งเป็นการแสดงออกถึงน้ำใจและมิตรภาพอันดีของชาวฟิลิปปินส์ที่มีต่อทั้งสองพระองค์และประชาชนชาวไทยทั้งหมดด้วย นับว่าช่วยส่งผลให้สัมพันธ์ระหว่างสองประเทศสนิทสนมแน่นแฟ้นยิ่งขึ้น และสร้างเสริมความเห็นอกเห็นใจและความร่วมมือกันให้แนบแน่นมั่นคงเป็นทวีคูณ

The Thai people joined their Government wishing bon voyage to Their Majesties the King and Queen, who left Don Muang Airport on July 9, 1963 to start their state visit of the Republic of the Philippines at the invitation of President Macapagal.

Having a busy but enjoyable time visiting the people and places of interest of the Philippines, the Royal Couple returned to Thailand on July 14.

Throughout the Royal tour, Their Majesties sincerely appreciated enthusiastic welcome and rousing reception rendered them by the Government and the people of the Philippines. The genuine manifestation of friendship to Their Majesties was also an indication of the warm goodwill to the Thai nation as a whole, thus constituting a source of deep gratification to His Majesty's Government. This gesture will further consolidate the existing friendly relations between the people of the two countries and result in still deeper understanding and closer co-operation with each other.



เสด็จฯ ถึงท่าอากาศยานนานาชาติ และทรงมีพระราชดำรัสตอบคำกราบบังคมทูลถวายการต้อนรับของประธานาธิบดีมาคาปากาล

At Manila International Airport, His Majesty is seen making a reply to the welcoming address of President Macapagal.

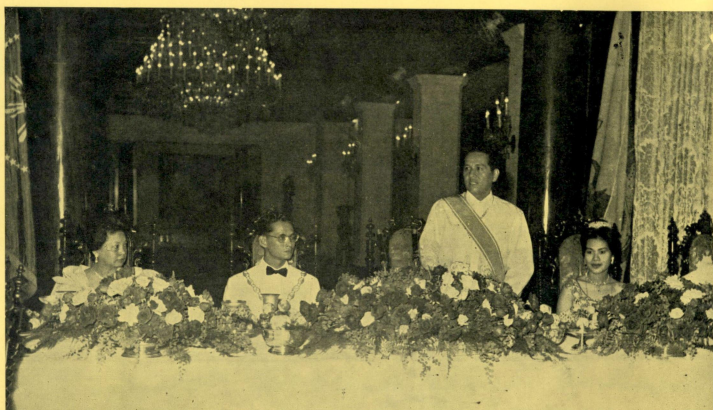


จากท่าอากาศยานมาดริด ขบวนเสด็จ
ผ่านไปตามถนนตรงไปสู่มาลากันัง ซึ่ง
รัฐบาลฟิลิปปินส์จัดถวายเป็นที่พักประทับ

The motorcade is heading for
Malacanang, provided by the
Philippine Government as the
Royal residence.

ประธานาธิบดีมากาปากาเลอกราบบังคม
ทูลในงานเลี้ยงพระกระยาหารค่ำ ซึ่งประ
ธานาธิบดีและมาเฟมมากาปากาเลอจัดถวาย
ณ มาลากันัง

President Magapagal is ad-
dressing the Royal Guests of
Honour at the state dinner given
by the Philippine first couple at
Malacanang.



การแสดงนาฏศิลป์พื้นเมืองถวายให้
ทอดพระเนตร

A Philippine folk dance staged
for the Royal visitors.



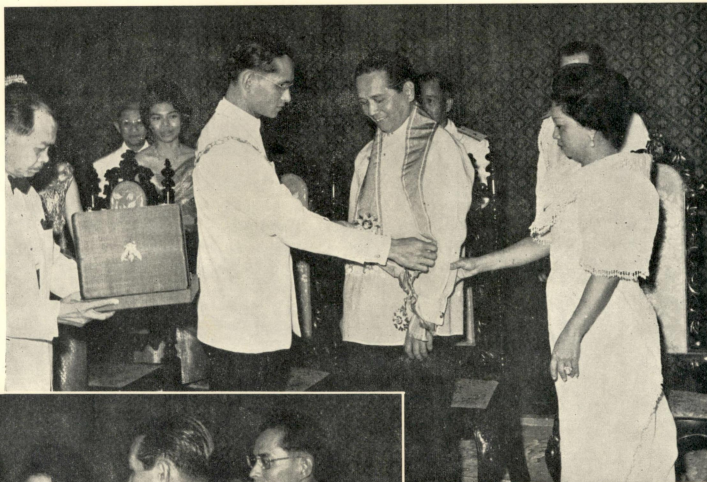


▲ ทั้งสองพระองค์ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ จ्ञายพระบรมฉายาลักษณ์ร่วมกับประธานาธิบดีและมาดามมาคาปากัลในงานถวายพระกระยาหารค่ำ ณ มาลากันนี

The Royal Couple pose for photograph with the President and Mrs. Macapagal. The occasion was the state dinner given at Malacanang by the Philippine first couple.

▶ ในโอกาสนั้นพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้พระราชทานเครื่องราชอิสริยาภรณ์อันเป็นมงคลอันสูงสุดแก่ประธานาธิบดี (ในภาพ) และปฐมจุลจอมเกล้าแห่งนามคาปาตาล

His Majesty is seen decorating the President with the Most Auspicious Order of the Rajamitraporn, and later upon Mrs. Macapagal the First Class of the Most Illustrious Order of Chulachomklao was conferred.



▶ ประธานาธิบดีก็ได้ทอดเกล้าฯ ถวายเครื่องอิสริยาภรณ์ชีกาตุนาชั้นสูงสุด แต่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และในภาพกำลังทอดเกล้าฯ ถวายเครื่องอิสริยาภรณ์โกลเด้นฮาร์ท แต่สมเด็จพระบรมราชินีนาถ

The President in return bestowed the Order of Sikatuna with the rank of Raja on H.M. the King and the Golden Heart Presidential Award on H.M. the Queen.

RIZAL



◀ ทรงวางพวงมาลา ณอนุสาวรีย์วิชาด ณ ลูเนตา พาร์ค แล้วเสด็จฯ ไปทอดพระเนตรบ้านเกิดของ ดร. โฮเซ วิชาด ณ คาลัมบา ลา구나 (ล่าง)

H.M. the King laid a wreath at the monument of Dr. Jose Rizal, the Philippine national hero, at Luneta park, whence the Royal Couple visited Dr. Rizal's birthplace at Calamba Laguna.



▲ ณ วิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ซึ่งสังกัดอยู่ในมหาวิทยาลัยฟิลิปปินส์ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทอดพระเนตรการวิจัยและการทดลองของสถานวิจัยข้าวระหว่างประเทศ

The rice saplings of the International Rice Research Institute attract attention of H.M. the King when he visited the place on July 10.

เจ้าหน้าที่ที่ทราบพลุดาวคำอธิบายนในการเสด็จฯ เข็มพิพิธภณณเจ้าวิชาด ▶

The Royal Couple then spent some time touring historic shrines and the Rizal Museum.





เมื่อวันที่ ๑๑ กรกฎาคม ทั้งสองพระองค์เสด็จฯ จากที่ประทับในกรุงนิลา
แล้วเสด็จฯ ต่อโดยรถไฟขบวนพิเศษไปยังนครบาเกว ระหว่างที่ประทับอยู่ ณ
ที่นั่น ได้เสด็จฯ ไปทอดพระเนตรโรงงานแกะสลักไม้

On board the presidential train, the Royal visitors arrived
on July 11 in Baguio, a city some 125 miles north of Manila,
for an overnight visit. One of the Royal engagements was a
visit to a wood-carving factory.



การแสดงการทอผ้าพื้นเมืองฟิลิปปินส์ถวายให้ทอด
พระเนตร

Weaving of native cloth is shown to
Their Majesties.

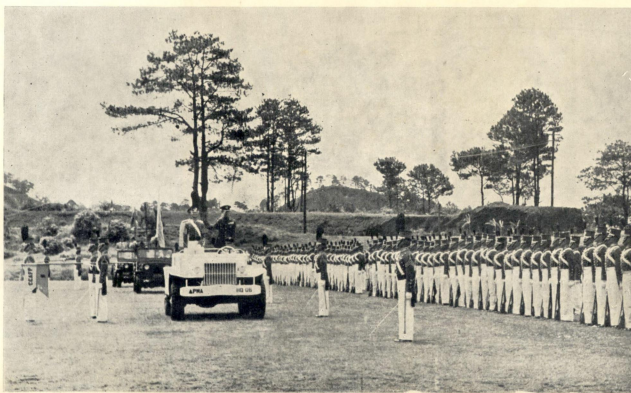


และได้เสด็จฯ ทอดพระเนตร กิจกรรม
ของนิสิตแห่งมหาวิทยาลัยเซนต์หลุยส์

Also included in their sightseeing
trip while in Baguio was a visit to
St. Louis University and the Com-
munity Development Project at
Lepanto.

▶ ทั้งสองพระองค์ทรงฉลองพระองค์แบบพื้นเมืองฟิลิปปินส์ ในการเสด็จฯ ออกทอดพระเนตรการแสดงพื้นเมืองและการแสดงการแต่งกายฟิลิปปินส์ ซึ่งกวีชาวประชาาธิบดียังถวาย ณ ที่ประทับ

The Royal visitors were treated to a traditional "Fiesta Filipina" at the Malacanang organized for them by the President's wife on July 10. H.M. the King is attired in a "Barong Tagalog" and Her Majesty in a Filipina Kimona.



▶ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงทอดพระเนตรสนามของนักเรียนนายร้อยวิทยาลัยทหารฟิลิปปินส์ ณ ฟอर्ट เดล พิลาร์

His Majesty is taking the salute of the cadets of the Philippine Military Academy at Fort Del Pilar. The parade was then staged in his honour.



เสด็จฯ กลับถึงมณฑลกันฉะ
ในวันที่ ๑๒ กรกฎาคม ในตอนค่ำ
ทั้งสองพระองค์ได้โปรดเกล้าฯ ให้
คนไทยในฟิลิปปินส์เข้าเฝ้า ณ
สถานเอกอัครราชทูต นักเรียน
ไทย ทูลเกล้าฯ ถวาย พระบรม-
ฉายาถักไหมพรมนั้น พระบาท-
สมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงสนพระ
ทัยกับสมาชิกวุฒิสภาและนัก
ดนตรีฟิลิปปินส์



Back to Malacanang
on July 12, Their Majesties
in the evening graciously
granted an audience to the
Thai community. The
students on the occasion
presented Her Majesty
with an oil painting of
Her Majesty's likeness.
His Majesty had a private
jazz session with a Filipino
senator and a Filipino
musician group.



▲ สมเด็จพระบรมราชินีนาถเสด็จฯ เยี่ยมสภาการชาติฟิลิปปินส์
เนบิกสภาการชาติแห่งนั้นได้ทูลเกล้าฯ ถวายเหรียญกาชาดสมรภูมิ
เมื่อ ๑๓ กรกฎาคม

July 13, Her Majesty visited the Philippine
National Red Cross, the President of which bestowed
upon her a Red Cross medal for meritorious service.

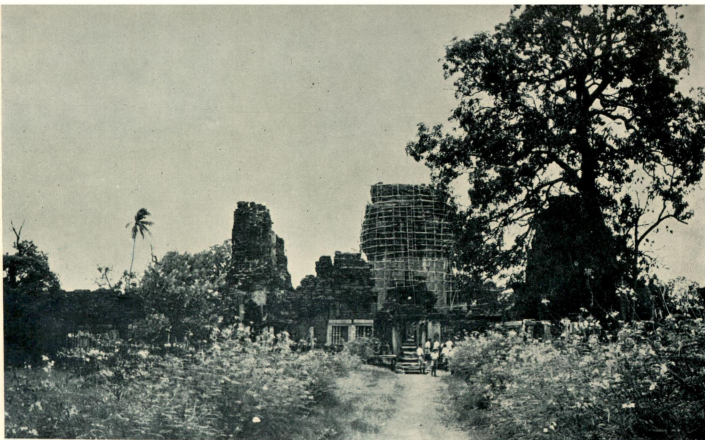
มหาวิทยาลัยเซนต์โรส เอสโกลาร์ ทูลเกล้าฯ ถวายปริญญา
คุณวุฒิบัณฑิตกิตติมศักดิ์ทางมนุษยธรรมแด่สมเด็จพระบรมราชินีนาถ
ในพิธีที่จัดขึ้น ณ มหาวิทยาลัย เมื่อ ๑๓ กรกฎาคม

A degree of Doctor of Humanities, honoris
causa, was conferred upon Her Majesty by the Centro
Escolar University in a ceremony held at the
university on July 13.



▲ ทั้งสองพระองค์พร้อมด้วยประธานาธิบดีและ
มาตามมาลาปากาเลทรงต้อนรับแขกในงานพระ
ราชทานเลี้ยงอาหารค่ำเป็นเกียรติแก่ประธานา
ธิบดีและภริยา

The Royal visitors together with
the Philippine first couple are in the
reception line welcoming guests.
The occasion was the state dinner
given by Their Majesties in honour
of the Philippine hosts on the eve of
their departure, July 13.



ชมปราสาทหินพิมาย

GLIMPSSES OF THE STONE SANCTUARY OF PIMAI



ตามจังหวัดต่าง ๆ ของไทยปัจจุบันยังคงมีโบราณสถานเล็กบ้างใหญ่บ้าง ซึ่งมีอายุตั้งแต่ ๖๐๐ ถึง ๑๐๐๐ ปี เหลือให้ชมวันหลังเห็นอยู่ ส่วนมากเท่าที่พบในภาคตะวันออกเฉียงเหนือมักเป็นประเภทที่ก่อด้วยอิฐ ศิลานึ่งหรือฉนวนหินก็เป็นที่เห็น และบางทีก็ผสมกัน เราเรียกรวมกันว่า "ปราสาทหิน" ปราสาทหินเหล่านี้ส่วนมากเป็นปูชนียสถานทางพุทธศาสนาหรือฮินดู บางแห่งก็อยู่ในสภาพปรักหักพังเกินกว่าจะบูรณะ

โบราณสถานโบราณสถานเหล่านี้ปราสาทหินพิมายได้ชื่อว่างดงามที่สุดและสะดวกแก่การไปชมที่สุด เพราะอยู่ห่างตัวเมืองนครราชสีมาไปทางตะวันออกเฉียงเหนือเพียง ๕๐ กิโลเมตรเท่านั้น ผู้ไปทัศนาจรนครราชสีมาโดยรถยนต์อาจจะไปพิมายได้โดยไปตามถนนสายที่แยกจากทางหลวงนครราชสีมา - นครนายก

นักโบราณคดีสมัยนี้ได้กำหนดอายุของปราสาทหินแห่งนี้ แต่สันนิษฐานจากคำจารึกที่เสาประตูของวัดเบญจมบพิตรวัดคันไรวัง ปราสาทหินพิมายนี้จะสร้างระหว่างปี พ.ศ. ๑๖๕๐-๑๖๕๕ ปูชนียสถานทางพุทธศาสนาแห่งนี้อยู่ใกล้จากอีกเมืองพิมาย ถิ่นรอบตัวกำแพงหินมีประตูทั้ง ๔ ทิศ จากตัวปราสาทกลางจะมีประตูทั้ง ๔ ทิศไว้ที่ ก่อนจะถึงประตูใหญ่ที่สุดทางทิศใต้มีสะพานนาคร

กำแพงล้อมรอบปราสาทหินพิมายกำแพงหินทรายสีแดง เมื่อรวมทั้งประตูด้วยแล้วมีความยาวทางทิศเหนือ และทิศใต้ ๒๒๐ เมตร ทางตะวันออกและตะวันตก ๒๑๗.๕๐ เมตร กำแพงทุกด้านส่วนมากอยู่ในสภาพดี และกำแพงบางส่วนทางตะวันตกเฉียงใต้สูงถึง ๕ เมตร

ภายในกำแพงมีลานกว้าง และมีสระอยู่ทั้ง ๔ ด้าน เดิมทีคือวัดพุทธศาสนาตั้งอยู่ชั้นบน แต่ปัจจุบันไม่ได้มีแล้ว จากลานกว้างจะเดินทิศใต้ลงไปยังวิหารที่ปลูกเรียงรายทั้ง ๔ ทิศ หลังคาของเรียงเหล่านี้ด้วยหินทราย แต่ส่วนมากหักพัง

ปราสาททั้งสาม เช่น ปราสาทพรหมพัก ปราสาทหินแดง และปราสาทพระธาตุน และปราสาทกลางตั้งอยู่รอบด้านใน ซึ่งปัจจุบันมีไปด้วยกองหิน หิน และศิลาและกระเบื้อง และกรมศิลปากรก็กำหนดแยกและบูรณะที่สถูปปรางค์หินแดงและปราสาทหินกรูปในทันทีที่จะทำไว้

การฟื้นฟูบูรณะปราสาทหินแห่งนี้ กรมศิลปากรได้เริ่มงานมาตั้งแต่ พ.ศ. ๒๔๘๑ โดยเริ่มจากตัวปราสาทโบราณด้านในปราสาทตลอดจนระเบียงวิหารโอสถ เพื่อจะได้ศึกษาหาแนวทาง ฐานสถาปัตยกรรมทางสถาปัตย์ ตลอดจนโครงสร้างของปราสาทพรหมพัก ปราสาทหินแดง และระเบียงวิหารต่าง ๆ นั้นได้อย่างถ่องแท้ และในขณะนี้เองก็ได้บูรณะแล้วเกือบ ๓ แห่ง

รัฐบาลไทยในปัจจุบันตระหนักถึงความสำคัญของการศึกษาค้นคว้าประวัติศาสตร์และโบราณคดี จึงได้มอบหมายงบประมาณขึ้นตั้งขึ้นสำนักนาคร เพื่อให้กรมศิลปากรทำงานร่วมกับนักโบราณคดี ในงานฟื้นฟูบูรณะปราสาทหินแห่งนี้และในสมัยต่อไปเพื่อประโยชน์แก่การศึกษาของชนรุ่นหลังสืบไป

In many provinces of Thailand, there exist a certain type of ancient structures, both large and small, dating from about 600 to 1,000 years ago. Most of these are found in the northeast of Thailand and are either of brick, laterite or stone or sometime the mixture between two or three materials. They are called in Thai "Prasad Hin" (stone royal residence) but in reality they were or have been used as Buddhist or Hindu shrines. These monuments are now mostly left in jungles though they were not meant to be in such a condition.

Among the stone sanctuaries of the country, Pimai Temple is perhaps the most beautiful and certainly the easiest to reach. Lying about 50 kilometres northeast of Nakhon Rajasima or Korat, a province on the northeast plateau of Thailand, the temple can now be easily reached by car. The road branching off the Nakhon Rajasima-Nongkhai highway leads right to the ancient site.

The exact age of the sanctuary is somewhat doubtful. In the inscription of the door-jamb of the southern gallery many dates are given ranging from 1108 A.D. to 1112 A.D. which can be used as clues for archaeologists. This sanctuary is a Buddhist shrine, situated at the centre of the town of Pimai and surrounded by stone walls pierced by four gates, each on one of the four cardinal points of the compass. The largest gate is on the south, preceded by a Naga bridge.

The walls surrounding the Pimai Temple are of red sandstone and together with the gates they are 220 metres on the north and south and 217.5 metres on the east and west. Most of them are still in good condition and at one section on the south-west the wall is 8 metres high.

Inside the walls is a large courtyard with a pond at each corner. Formerly a Buddhist temple existed at each of the four corners. From the courtyard one arrives at the galleries, roofed by stone blocks, most of which have fallen down.

Three prangs and one edifice are situated in the inner courtyard, which is filled with earth, blocks of stones and laterite. The Fine Arts Department has classified these ruins and kept them in order for restoration purposes.

During the excavation of the Pimai Temple in 1954, the Fine Arts Department cleared the inner courtyard and the galleries, thus enabling the pedestal of the main sanctuary as well as the structures of Prang Mahatth, Prang Hin Daeng and the galleries to be thoroughly studied. The three stone inscriptions were also brought to light.

The present Government, realizing the significance of the archaeological and historical study has earmarked an initial sum of one million baht to the Fine Arts Department to work in collaboration with UNESCO in preserving and restoring the Pimai stone sanctuary. The three-year work, when completed, will contribute a great deal to the storehouse of national treasures and add to the present-day knowledge.

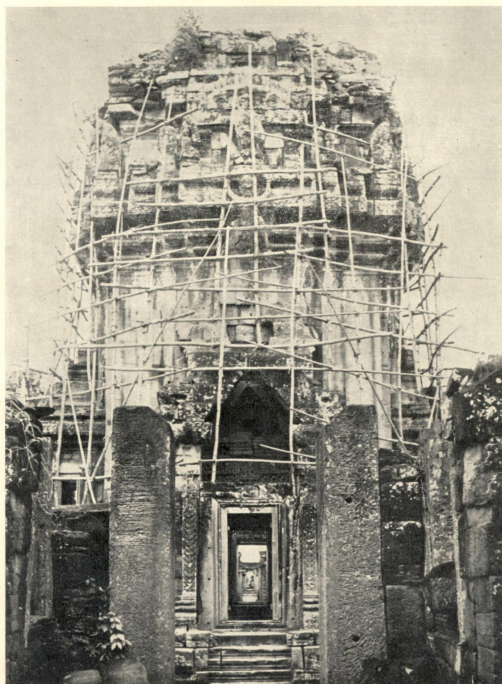


▲ ประตูใหญ่ทางเข้าปราสาทหินพิมายด้านใต้

The main entrance to the Pimai Stone Temple, facing south.



ยอดปราสาทประธานซึ่งรัฐบาล
กำลังเร่งบูรณะอยู่โดยมีองค์การ
ยูเนสโกให้ความร่วมมือด้วยอย่าง
ใกล้ชิด



The top of the main Prang
is under restoration with the
co-operation of UNESCO.



ปราสาทพระบาท สว่างด้วยศิลา
แดงเป็นรูปหอสี่เหลี่ยม กว้าง
๑๔.๕๐ เมตร สูง ๑๖ เมตร อยู่ใน
บริเวณสนามด้านใน ที่เห็นระเก-
ระกะอยู่ด้านหน้า คือทวารหนักที่
หลุดออกมาจากปราสาท ซึ่งกรม
ศิลปากรกำลังบูรณะอยู่



Built in laterite, Prang
Brahmadat of square tower
shape stands 16 metres
high and 14.50 metres
wide in the inner courtyard.
In front are the stone ruins
and laterite blocks kept
by the Fine Arts Depart-
ment for restoration.

▼ ประตูหินภายในบริเวณปราสาท



▼ Stone gates inside the temple.





หินสลักเป็นรูปต่าง ๆ บนยอดและ
ในบริเวณปราสาท บางชิ้นก็หลุดพังลงมา
หินสลักเหล่านี้สร้างความสนใจแก่นัก
โบราณคดีในการค้นคว้าหาหลักฐานเกี่ยว
กับปราสาทหินแห่งนี้เป็นอย่างยิ่ง



The pictures on this page
show stone-carved lintels in
various patterns of the shrine.
Some still lay atop the temple,
the others have fallen aground
challenging the intelligence and
ability of archaeologists as well
as historians.





▲ ระเบียงหินรอบบริเวณปราสาท มีประตู ๔ ด้าน หลังคาสร้างด้วยหินเช่นกัน แต่ไม้ค้ำพังไปเกือบหมดแล้ว ในบริเวณระเบียงนี้กรมศิลปากรเคยค้นพบศิลาจารึกขอม สมัยพระเจ้าชัยวรมันที่ ๑ ของเขมร

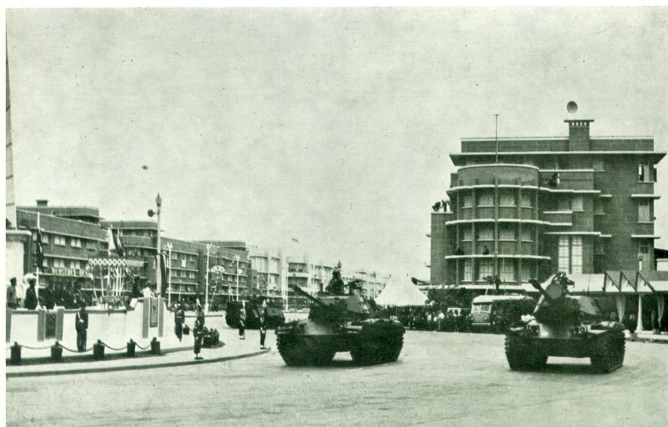
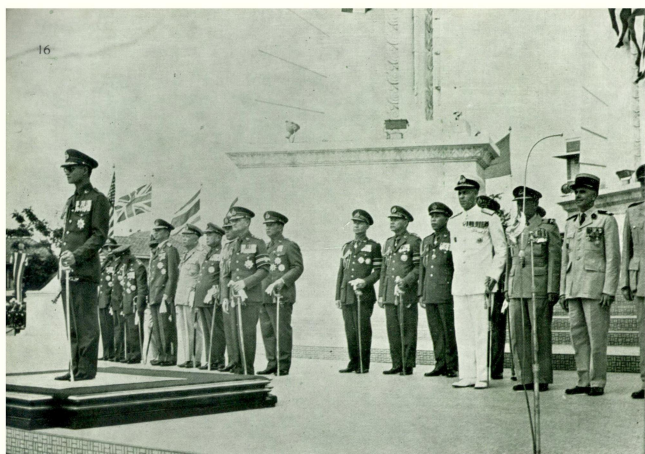
The galleries around the temple are provided with four gates and roofed by stone blocks but most of them have fallen down. In 1954, the Fine Arts Department discovered at the south-east corner a Khmer stone describing the performance of merits during the reign of King Jayavarman VII of the Khmers.



▲ มองออกไปสู่ระเบียงอีกด้านหนึ่งจากตัวปราสาทหิน

Looking from the temple, another corner of the galleries with fallen rocks in the foreground is seen.





บททางภาคที่ ๕.

SEATO FORCE

หลังจากที่การฝึกจนเสร็จสิ้นในประเทศไทยได้สิ้นสุดลงเมื่อวันที่ ๒๐ มิถุนายน บรรดากำลังของชาติภาคี ส.ป.อ. ทั้งแปดชาติได้มาร่วมในการฝึกครั้งนักสุดท้ายที่สวนสนามขึ้น เมื่อวันที่ ๒๔ มิถุนายน ขบวนสวนสนามซึ่งประกอบด้วยอาวุธยุทโธปกรณ์ อันทันสมัย ได้จัดขบวนตั้งแต่ถนนราชดำเนินในไปตามถนนราชดำเนินกลาง พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้เสด็จพระราชดำเนินไปทรงเป็นประธานทำมกลางแถวผู้ผู้เกียรติเป็นจำนวนมากทั้งชาวไทยและต่างประเทศ

ในโอกาสนี้ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้พระราชทานพระบรมราโชวาทแก่ทหารชาติภาคี ส.ป.อ. ที่มาร่วมการฝึกจนเสร็จสิ้นเพื่อเป็นสิริมงคลสืบไปด้วย

นายกฯ เยือนหน่วยพัฒนาการ

Prime Minister Visits Development Units

ระหว่างวันที่ ๒-๕ กรกฎาคม ศกนี้ นายกรัฐมนตรี จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ พร้อมด้วยคณะได้เดินทางโดยเครื่องบินไปเยือนแขวงและหน่วยพัฒนาการเคลื่อนที่ต่าง ๆ ทางภาคตะวันออกเฉียงเหนือในจังหวัดกาฬสินธุ์ และสกลนคร ความมุ่งหมายในการตรวจเยี่ยมครั้งนี้ก็เพื่อตรวจสอบสภาพของท้องถิ่นที่หน่วยพัฒนาการเคลื่อนที่ได้นำมาดำเนินการปฏิบัติไปแล้วว่าได้ผลเพียงใด และเพื่อศึกษาสภาพของท้องถิ่น ภูมิประเทศ เหตุขัดข้องในการพัฒนาเพื่อนำไปใช้เป็นแนวทางในการปรับปรุงและแก้ไขต่อไป

ในการเดินทางครั้งนี้ นายกรัฐมนตรีและคณะได้ตรวจเยี่ยมหมู่บ้านพัฒนาการบ้านนาคู นิคมสร้างตนเองห้วยผึ้ง อำเภอกุฉินารายณ์ จ.ว. กาฬสินธุ์ เยี่ยมหมู่บ้านกุศเรือคำ ศูนย์รวมพัฒนาที่บึงนาอากาศ และทำการเปิดกิ่งอำเภออากาศอำนวย อำเภอนานนิงาส และกิ่งสถานีตำรวจอากาศอำนวย จ.ว. สกลนคร

July 2-5, Prime Minister Field Marshal Srisdi Dhanarajata and his party flew to visit various mobile development units in two provinces of the northeast—Kalasin and Sakol Nakorn. The purpose of the tour was to inspect the rural situation and see the results of the development work.

On the Prime Minister's itinerary were the visits to the Ban Naku development centre, Huay Pueng self-help settlement, Kalasin Province, Kudruakam village and development project at Ban Akas. Also the Prime Minister opened the Akas Amnuay sub-district office and police sub-station of Sakol Nakorn Province.



▲ ทักทายกับเยาวชนภาคตะวันออกเฉียงเหนือซึ่งเคยเดินทางมาเยือนพระนครเมื่อเร็ว ๆ นี้ ที่บ้านนาคู จังหวัดกาฬสินธุ์

Having a cordial chat with the northeastern youths, who recently visited Bangkok, at Ban Naku, Kalasin.

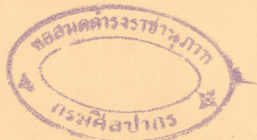
▶
 ฟังการบรรยายสรุป ที่ศูนย์พัฒนาการ บ้าน
 กุดเรือคำ สกลนคร

Briefing on the development work
 at the Mobile Development Centre of
 Ban Kudruakam, Sakol Nakorn.



▶
 ชมโบราณวัตถุที่หน่วยพัฒนาการบ้านนาकुชุด
 ได้และตั้งแสดงไว้ที่หน่วยพัฒนาการนั้น

The Prime Minister views with
 interest the archaeological objects excavated
 by the Mobile Development
 Unit of Ban Naku.



◀
 แจกของและเครื่องนุ่งห่มแก่ราษฎรผู้ยากจนที่บ้านกุดเรือคำ
 Gifts and clothing handed over to inhabitants
 of meagre means at Ban Kudruakam.



บ่ายวันที่ ๒๗ มิถุนายน สมเด็จพระบรมราชินีนาถเสด็จฯ ไปทรงเป็นประธานในพิธีพระราชทานอนุปริญญาดุษฎีบัณฑิตและอนามัย และประกาศนียบัตรคุณวุฒิแก่ผู้สำเร็จหลักสูตรวิชาประกาศนียบัตรศึกษา ๒๕๐๕ ณ หอประชุมราชแพทยาลัย ศิริราชพยาบาล

On the afternoon of June 27, H.M. the Queen proceeded to Siriraj Hospital, where she presided over the graduation of the School of Nursing for academic year 1962 at Rajpachyalai auditorium.



ผู้สำเร็จหลักสูตรเข้ารับพระราชทานประกาศนียบัตร

A graduate receives her certificate from H.M. the Queen.

ผู้สำเร็จการศึกษาล่าดับปฏิญาณ

A pledge of professional integrity is made by the graduates as part of the graduation ceremonies.





วันพุธที่ ๑๒ มิถุนายน สมเด็จพระบรมราชินีนาถเสด็จฯ ไปทอดพระเนตรละครเพื่อการกุศล เรื่อง "มหาเทวี" ณ หอประชุมวัดเบญจมบพิตร ตามที่นางกบฏจนมราชได้สมาคมขอพระราชทานอนุญาตเสด็จฯ

At the invitation of the President of the Ben-chama Rajalai Association, Her Majesty on June 12 was present at the Culture Auditorium to witness a charity play entitled "Mahadewi" organized by the Association.



การแสดงบางฉากในเรื่องนี้

Some attractive scenes shown in the play.





วันที่ ๑๖ มิถุนายน นายกรัฐมนตรีได้ไปเป็นประธานในพิธีเปิดอาคารที่ทำการกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ณ ถนนราชดำเนิน ซึ่งได้ประกาศตั้งขึ้นใหม่เพื่อพัฒนาประเทศในทางเศรษฐกิจให้มีประสิทธิภาพยิ่งขึ้น ในภาพซ้ายกำลังกดปุ่มเปิดป้ายชื่อกระทรวง

The office building of the Ministry of National Development was formally opened by the Prime Minister on June 16. The left picture shows the Prime Minister pressing the button to unveil the signboard while Lady Wichitra and General Prapas Charusathien, Interior Minister and Deputy Minister of National Development, look on.



▲ นายกรัฐมนตรีในฐานะรัฐมนตรีว่าการกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติลงนามในหนังสือราชการฉบับแรก ในวันเปิดทำการ คนอันคือ นายปรกรณ ชัยคุสวัณห์ ปลัดกระทรวงแห่งนี้

The Prime Minister in his capacity of the Minister of National Development signs the first official letter. Looker-on is Under-Secretary of State for National Development Pakorn Ungsusing.



▶ นายกรัฐมนตรีพร้อมด้วยท่านผู้ช่วยผู้จิตรและแขกผู้มีเกียรติเข้าชมตัวึก
The Prime Minister and the guests tour the building.



สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอเจ้าฟ้าจักรพงษ์
ทรงนำขบวนลูกเสือจากโรงเรียนจิตรลดาเข้าสู่ที่ตั้ง
ในบริเวณพิธี.

The boy-scouts of Chitralada School
were led by Prince Vajiralongkorn to
stand at attention in the ceremonial
precinct.



▲ วันที่ ๑ กรกฎาคม ๒๕๐๖ เป็นวันคล้ายวันสถาปนาลูกเสือไทยซึ่งได้เวียนมาครบรอบ ๕๒ ปี
สภากรรณการกลางจัดการลูกเสือแห่งชาติ ได้จัดงานวันลูกเสือขึ้น ณ บริเวณกีฬาจากสถานแห่งชาติ
ลูกเสือทั้งในส่วนกลางและส่วนภูมิภาคได้มาร่วมกันชุมนุมถวายตัว และแสดงความจงรักภักดีต่อองค์
พระประมุขของชาติ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้พระราชทานพระบรมราโชวาทในโอกาสนี้

The 52nd anniversary of the Thai Boy-Scout Movement was celebrated
on July 1 at the National Stadium. In the presence of Their Majesties the
scouts of the central and regional areas gathered to pledge allegiance to the
Royal state head. His Majesty is seen addressing the rally.



◀ ผู้บังคับการลูกเสือเชิงชุมจะประจำองค์เดินสวน
สนาม.

Scout commandants of various
schools conduct a parade of colours.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม
แล้ว
ชื่น
ใจ



ดื่ม
ได้
ดื่ม
ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๘ - ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ



92-93 PATPONG Rd. BANGKOK

The emporium of Thai silk

- gold and silver thread fabric.
- figured silk fabric.
- Chiang Mai cotton textile.
- a large assortment of neckties
- men's and women's sports shirts
- etc. etc.

Thai Management

Products go straight from the looms to
the store without the intermediary of middlemen.



- รับประกันอัคคีภัย • ภัรรถยนต์
- ภัรทางทะเล • อุบัติเหตุ

ฯ ล ฯ

บริการ สดวก รวดเร็ว และชื้อตรง

อาคาร ๑ ถนนราชดำเนิน

โทร. ๒๔๐๕๕, ๒๒๕๕๖

THE DHIPAYA INSURANCE COMPANY LIMITED

- FIRE • MARINE
- MOTOR CAR • ACCIDENT

Mansion 1 Rajadamnern Ave. Bangkok, Thailand.

Tel. 24055, 22556

Cable "RAJINCO"



▲ เมื่อวันที่ ๑๔ มิถุนายน ๒๕๐๖ สมเด็จพระสังฆราชทรงมอบพระบรมธาตุ และพระธาตุแก่นันทเขี้ยวเพชรซึ่งที่อุปลุครักษ์มาราชการสถานเอกอัครราชทูตไทย ณ กรุงโคลัมโบ เพื่อนำไปมอบให้แก่มหาวิทยาลัยลังกา โดยกระทรวงมหาดไทยมอบให้แก่ พระอุโบสถวัดสระเกศราชวรมหาวิหาร

On June 14, 1963 the Supreme Patriarch formally presented some Buddhist relics to the University of Ceylon through the Charge d'Affaires of the Royal Thai Embassy in Colombo. The ceremony took place in the convocation hall of Sakes Monastery.



▲ นายกรัฐมนตรีเป็นประธานในการเปิดทางรถไฟสายใหม่ระหว่างหนองปลาตุ๊กกับสุพรรณบุรี เมื่อวันที่ ๑๖ มิถุนายน ๒๕๐๖

The Prime Minister cut the tape to open the new Nong Pladuk — Supanburi railway line on June 16.



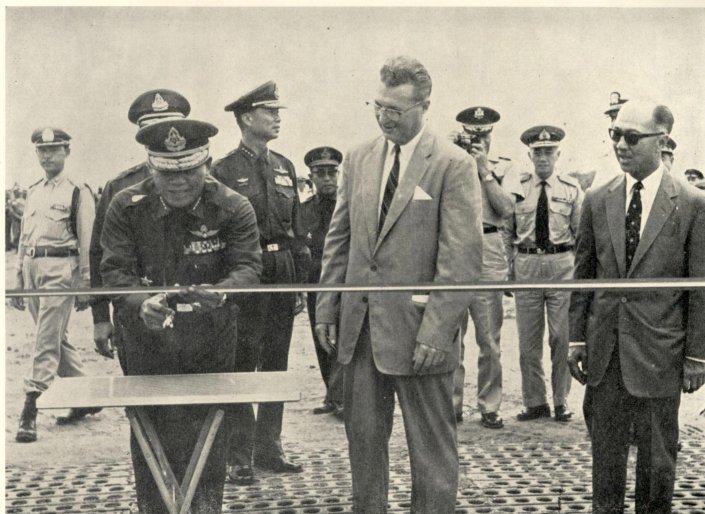
▲ วันที่ ๕ กรกฎาคม ๒๕๐๖ นายเอ. เอช. ลูมส์ (คนที่สองแถวหน้าจากซ้าย) ได้ถวายพระสาส์นตราตั้งแก่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ในฐานเอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มีอำนาจเต็มแห่งออสเตรเลียประจำประเทศไทย

On July 5 at Chakri Throne Hall, Mr. Allan Henry Loomes (second from left, front row) presented to H.M. the King his credentials as Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary for the Commonwealth of Australia to Thailand.



▲ ในวันเดียวกันนั้น นายเอ. เมย์-ฮาร์ติง (คนที่สองแถวหน้าจากซ้าย) ก็ได้ถวายอักษรสาส์นตราตั้งแก่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ในฐานะเอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มีอำนาจเต็มแห่งสาธารณรัฐออสเตรียประจำประเทศไทย

On the same day credentials were presented by Mr. Anton Maye-Harting (second from left, front row), Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Austria to Thailand.



▲ พลเอกถนอม ถิทธิขจร กระทำพิธีเปิดสนามบินใหม่ที่จังหวัดนครพนม ซึ่งทหารช่างอเมริกันเป็นผู้สร้าง คน
กลางคือเอกอัครราชทูตอเมริกัน และทางขวา คือ นายพจน์ สารสิน เลขาธิการ ส.ป.อ. เมื่อวันที่ ๑ มิถุนายน

The Deputy Prime Minister cut the tape to open a new airfield in Nakorn Panom built by U.S. Navy engineers. The 6,000-foot runway is covered with pierced steel planking.



▲ ท่านผู้หญิงวิจิตร ธนรัชต์ ชมการแสดงกิจการของสมาคมพยาบาลแห่งประเทศไทย ในวันเปิดการประชุมที่
ศาลาสันติธรรมเมื่อวันที่ ๑๐ มิถุนายน ๒๕๐๖

Lady Wichitra Dhanarajata, wife of the Prime Minister, is seen observing an exhibit of the Nurses' Association of Thailand. The association had a general meeting at Santitham Hall on June 10.

Listen to

RADIO THAILAND, Broadcasting Station of the Government Public Relations Department, transmitting the English language for listeners in all parts of the world, directed especially to Europe and North America.

PROGRAMME REVIEW

HSK 9—Overseas Service of RADIO THAILAND.

North American Service

TIME	WAVELENGTH	FREQUENCY	LANGUAGE
4:15-5:15 a.m. (GMT)	25.00 mtrs.	11.91 meg.	English

General Overseas Service

TIME	WAVELENGTH	FREQUENCY	LANGUAGES
10:25-11:55 a.m. (GMT)	25.00 mtrs.	11.91 meg.	English Malay Chinese

อัตราค่าบำรุง THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ)	เงิน ๔๕.๐๐ บาท
หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ)	เงิน ๘๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

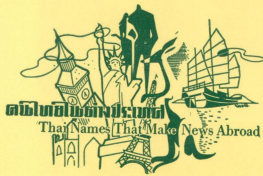
สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล

ถนนราชดำเนิน พระนคร โทรศัพท์ ๒๔๖๘๘

Subscription Rates for THAILAND ILLUSTRATED

Local	Six months (6 issues) :	45.00 baht
	One year (12 issues) :	90.00 baht
	Postage included.	
	Single copy :	8.00 baht
Overseas	Six months (6 issues) :	60.00 baht
	One year (12 issues) :	120.00 baht
	Postage included.	

Please contact directly The State Lottery Office,
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 24647.



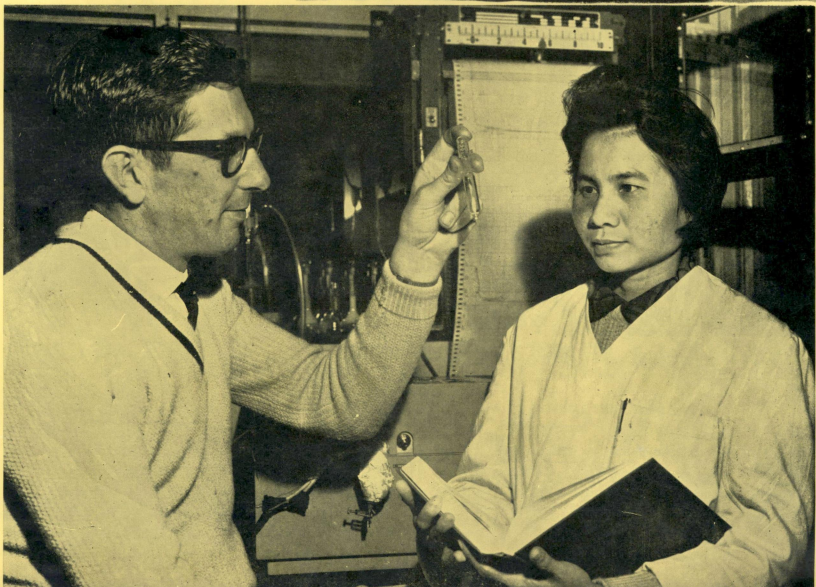
นักเรียนพาณิชย์จากประเทศไทย ตั้วรง ชาติตดา ได้เดินทางไปอังกฤษเมื่อปี ๒๕๐๐ และได้เริ่มจับแอกคอร์ดขึ้นเป็นงานอดิเรกจนกระทั่งประสบความสำเร็จอย่างใหญ่หลวง ได้ออกแสดงตามโรงแรมสหราชอาณาจักรตลอดจนทางวิทยุและทีวีด้วย

A Thai commerce student, who after his arrival in Australia, in 1956, took up piano accordion playing as a hobby became a successful performer of this instrument on Australian concert platforms, as well as radio and television sessions. He is Damrong Chatalada, of Thonburi, who gained his Bachelor of Commerce degree from the University of Melbourne, in 1960. The picture shows Damrong as he appeared in many performances.

นางสาวบุษณิ พัทธกมล จากองค์การอาหารสัตว์รูปของกระทรวงกลาโหม กำลังศึกษาวิชาการเกี่ยวกับอาหารสัตว์ ๒ ปี อยู่ ณ มหาวิทยาลัยนิวเซาท์เวลส์ ในซิดนีย์ ออสเตรเลีย ในภาพเธอกำลังตรวจอาหารทดลองเก็บอาหารสัตว์เพื่อนำมาศึกษาอีกคนหนึ่ง

Miss Bulan Phithakpol, from the Preserved Food Organization of the Ministry of Defence, is doing a two years' course in food technology at the University of New South Wales, in Sydney, Australia.

Miss Phithakpol and a fellow student check a food preserving test.





ครูสอนภาษาอังกฤษ ๘ คนจากประเทศไทย ได้เดินทางไปถึงประเทศนิวซีแลนด์เพื่อศึกษาในหลักสูตรพิเศษมีกำหนด ๘ เดือน ณ สถาบันภาษาอังกฤษ ที่มหาวิทยาลัยวิกตอเรีย กรุงเวลลิงตัน ผู้เข้ารับการศึกษารวมคิดเป็นหลักสูตรนี้มีด้วยกัน ๕๐ คน ซึ่งไปจากประเทศไทย เวียดนาม อินโดนีเซีย และบอร์เนียวเหนือ ทั้งนี้โดยได้รับทุนจากแผนการโคลัมโบ

นักศึกษากาจากประเทศไทยมี นางสาว ศวีระภา ขาวระออด, สมภาพ กมลสัน, กรุณา ตระกูลรัตน์ อจินต์ ประยูรรัตน์, วิไล ปราภรณ์ดี, วรวิทย์ คุ้มสุทนต์, นางจุฬาทิพย์สุด นายเสวียน เจดีย์ และ นายไพรัช คล้ายบุญฤทธิ์

Nine school teachers of English from Thailand—seven women and two men—are now taking a special eight months' course at the English Language Institute, at Victoria University, Wellington. They are now joining other teachers of English from Vietnam, Indonesia and North Borneo—fifty in all—who are studying under the Colombo Plan.

The Thai group include: Misses Sriprapa Khaolao, Sombhap Komson, Karuna Tunkulratana, Achin Prayorhong, Vilai Prathnadi, Vunnee Kimchoom and Mrs. Chuchoep Dabbbasuta. The men are Messrs. Sun-giam Jee-deeya and Pairaj Claiymukh.



CHOICE OF SUPERB FOOD IN EITHER THE COZY GRILL ROOM "REGENT GRILL" OR IN THE ENCHANTING BEAUTY OF THE DINING ROOM.

FRENCH CUISINE

140 attractive rooms decorated in gay, bright colours with bath-rooms attached. Everything fully airconditioned.

REASONABLE RATES

LARGE SWIMMING POOL SURROUNDED BY SPACY TERRACE AND BEAUTIFUL GARDEN

EXCELLENT CATERING SERVICE !

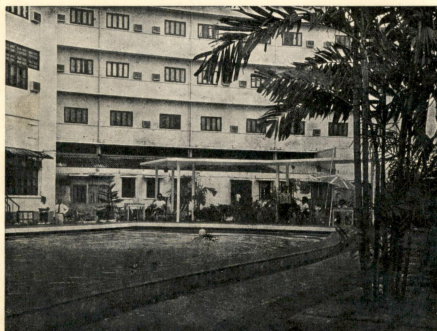
ROYAL HOTEL

Rajadamnern Ave. Bangkok

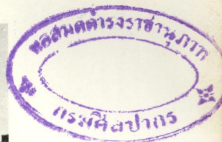
Cable: "ROYALHOTEL"

Tel. 29020

Royal Hotel is situated close to many of Bangkok's most important tourist attractions as the Grand Palace, the Emerald Buddha, the Marble Temple, Floating Market, the fascinating Saturday, Sunday Market etc.



Swimming pool surrounded by Tropical Garden.



AFTER SIGHTSEEING THAILAND it's time for MEKHONG



ผู้ว่าการจังหวัดเพชรบุรี จังหวัดนครศรีธรรมราช จังหวัดสกลนคร จังหวัดปราจีนบุรี จังหวัดจันทบุรี และจังหวัดนครปฐม ได้ไปเป็นแขกของรัฐบาลอังกฤษเมื่อเร็วๆ นี้ ในการล่องชมทิวทัศน์บนฝั่งแม่น้ำเทมส์ ในกรุงลอนดอน

Accompanied by Inspector D.F. Clark of the Metropolitan Police (right), a party of Thai Governors, on a four-week tour of Britain, travelled by police launch down the River Thames. Many famous landmarks were noted and in the background is seen the famous Tower Bridge.

Left to right are Mr. Jad Urasyanandha, Governor of Petburi; Mr. Simmons of the British Foreign Office; Mr. W.K. Ottewill, British Central Office of Information (partly hidden); Mr. San Ekmahachai, Governor of Nakornsrithammaraj; Mr. Supat Wongvatana, Governor of Sakol Nakorn; Police Major-General Samart Vayavananta, Governor of Prachinburi; Mom Chao Thongkumplew Thong Yai, Governor of Chandaburi; Mr. S.L. Green, Reception Officer of Metropolitan Police Force; Mr. Phol Vongsarote, Governor of Nakorn Pathom; and Inspector Clark.



โรคแพ้อาหาร

แม็กทริซ MAGTRIZ



WESTMINSTER LABORATORIES
London, England

ทั้งหมดยาแม็กทริซ (แม็กทริซ) ส่วนแยก

โดยเภสัช 20246 ผู้ผลิตยาแม็กทริซโดยเภสัช

แก้โรคแพ้อาหาร
คันตุ๊กตกรด และพิษ
ต่างๆที่เกิดขึ้นในกระเพาะ
อาหาร ทั้งเป็นระยะยาว
ถาวรในชั่ว รับประทานอาหาร
ได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่



ไทรงาม
อำเภอพินนาศ
จังหวัดนครราชสีมา
Banyan's Aerial Roots
Pinnai District
Nakorn Rajasima Province

